

六级第一套翻译解析

新东方石家庄学校

【试题】

《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感受到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

【译文】

Water Margin is one of the four classic novels in the Chinese literature, which is based on the stories of historical figures of Song Jiang and his partners who fought against the feudal emperor, and has been popularized among Chinese readers for hundreds of years.

It is no exaggeration to say that almost everyone in China is familiar with some of the main characters in the novel for its well-developed stories are told repeatedly in tea houses, on drama stages, through radio and television, on film screens and in countless families. In fact, the influence of this novel has extended far beyond national boundaries, which has caused an increasing number of foreign readers to feel that the stories of this novel are vivid, moving and interesting.

【解析】

① 《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

第一段有两大句，三小句。主语都为“《水浒传》”，动词1“是...之一”，动词2“基于...”，动词3“深受...喜爱”，

可将前两个动词所在的任一小句译为主要成分(谓语),另一动词小句译为补充说明的次要成分。最后一小句用 and 与前两句连接。词汇方面“封建”“文学”可能对考生来说稍有难度,考前应积累一些历史文化词汇。

Water Margin is one of the four classic novels in the Chinese literature, which is based on the stories of historical figures of Song Jiang and his partners who fought against the feudal emperor, and has been popularized by Chinese readers for hundreds of years.

②毫不夸张地说,几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

第二句可以将两个句子合二为一进行合译。两个中文句子暗含因果。第一句为熟悉的“结果”,后一句为熟悉的“原因”。前一句“毫不夸张地说”译为句型“It is no exaggeration to say that...”句式,“that”从句后主语是“每个中国人”,动词是“熟悉”,顺句翻译出来即可。后一句主语“小说”和谓语动词“讲述”为被动关系,应译为被动句。词汇方面“人物”可译为 figure 或 character 均可。“茶馆”、“戏剧舞台”等前面应用合适的介词表达。

It is no exaggeration to say that almost everyone in China is familiar with some of the main characters in the novel for its well – developed stories are told repeatedly in tea houses, on drama stages, through radio and television, on film screens and in countless families.

③这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感受到这部小说里的故事生动感人趣味盎然。

最后一句也可以将两个句子合译。“小说超出了国界”导致了“外国读者感受小说故事”这一结果。可以将后一句译为 which 引导的非限定性定语从句。根据“已经...”提示考生运用现在完成时表达。

In fact, the influence of this novel has extended far beyond national boundaries, which has caused an increasing number of foreign readers to feel that the stories of this novel are vivid, moving and interesting.

